

世界儿童文学大师的经典之作

最适合孩子独立阅读的魔幻故事

世界最美儿童文学

美绘全译本

爱丽丝 漫游仙境

Alice In Wonderland

(英) 刘易斯·卡罗尔 著 明明 译



NLIC 2970704032

湖北长江出版集团
崇文书局

美绘全译本

爱丽丝 漫游仙境

Alice In Wonderland

(英) 刘易斯·卡罗尔 著 明明 译



NLIC 2970704032



湖北长江出版集团
崇文书局

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游仙境/(英)卡罗尔(Carroll, L.)著;明明译.—武汉:崇文书局,2011.6

ISBN 978-7-5403-1982-3

I. 爱… II. ①卡… ②明… III. 童话—英国—现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 063930 号

策 划  长江出版集团湖北天一国际文化有限公司

公司地址 武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 C 座 6 楼

公司网址 www.cjcb-ty.com

E - mail hb_tianyi@yahoo.com.cn

书 名 爱丽丝漫游仙境

著 者 (英)卡罗尔

译 者 明明

策 划 姚磊

责任编辑 黄柳依

出版发行 崇文书局(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 B 座 邮编:430070)

发行电话 027-87679712 87679087

集团地址 湖北长江出版集团(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城 邮编:430070)

集团网址 <http://www.cjcb.com.cn>

印 刷 华中理工大学印刷厂

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 3.75

字 数 82 千字

版 次 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5403-1982-3

定 价 11.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679263)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

目 录

1	掉进兔子洞	1
2	眼泪池塘	7
3	一场政党竞选式赛跑和一个长故事	14
4	兔子派来了小比尔	21
5	毛毛虫的指点	30
6	小猪和胡椒	39
7	疯狂的茶会	49
8	王后的槌球场	59
9	假海龟的故事	68
10	龙虾四对舞	77
11	谁偷走了果馅饼	86
12	爱丽丝的证词	93

1

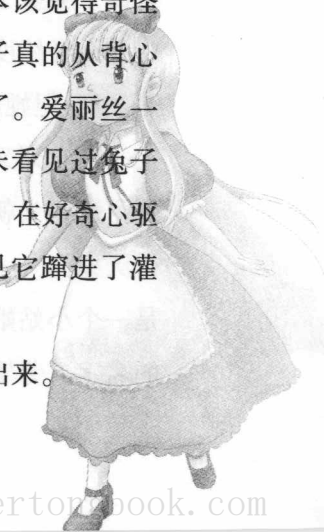
掉进兔子洞

爱丽丝和姐姐坐在岸边，无所事事，开始觉得腻烦。她偷偷瞟了一眼姐姐正在看的书，上面既没有插图也没有对话，既无插图又没对话的书有什么好看的啊？爱丽丝寻思着。

于是她在心中默默地竭尽所能地思考着，炎热的天气使她昏昏欲睡，头脑发麻。要不要站起来去摘些雏菊做个花环呢？突然一只眼睛粉红的白兔蹿到她身旁。

爱丽丝听见那只小兔子自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！我要迟到啦！”（事后爱丽丝回想起来，自己本该觉得奇怪的，可当时这一切都好像是自然发生的）那只兔子真的从背心口袋里掏出一只怀表，还看了看，然后又匆匆跑了。爱丽丝一下子站了起来，脑子里闪过一个念头，之前她从未看见过兔子穿有口袋的背心，而且还能从里边掏出一块表来。在好奇心驱使下，她跟在兔子后面越过了一片田野，正巧看见它蹿进了灌木丛下的一个大兔子洞里。

爱丽丝随即跟了进去，想都没想自己该怎么出来。





兔子洞笔直向前，有点儿像地道，接着又猛然间斗转直下，容不得爱丽丝收住脚步，她就发现自己已经掉进了一口很深的井里。

要么是井太深了，要么是她下落得太慢。因为她一边往下掉一边还有足够的时间环顾四周，琢磨接下去还会发生什么。开始，她试图往下看，想弄清会掉到什么地方。可是太黑了，伸手不见五指，什么也看不见。然后她望了望井壁，注意到满是碗橱和书架，挂在木栓上的地图和画页随处可见。她顺手从架子上拿了一个罐子，标签上写着橘子酱。令她失望的是，里面是空的。她不想随手扔掉罐子，怕不小心砸死什么人，于是把它塞进了旁边的一个碗柜里。

“好啊！”爱丽丝暗自寻思着，“像这样降落过一回之后，翻着头下楼梯根本就算不了什么了！家里人肯定会觉得我很勇敢！干嘛，我才不告诉他们呢，即使我从房顶上掉下来！”

落呀，落呀，落呀，往下落个没完啦！“不知这会儿我落了有几英里了？”她叫着，“我离地心一定不远了。我算算，肯定有四千英里了——没错，大概就这个距离——但是，不知具体在什么经纬度上？”其实爱丽丝既不懂什么是纬度，也不懂什么是经度，但她认为此时此刻用在这合适的也只有这个字眼儿。

她立刻又想：“不知道我会不会穿过地球！要是一出来就到了那些头朝下走路的人们当中，可真太有意思了！我想，是讨厌鬼们——”她暗自庆幸这会儿没人听见，因为这词儿可不是一个小姑娘应该说的。“——但是，我一定要问问他们国家的名字。劳驾，夫人，这儿是新西兰，还是澳大利亚？”她一边说

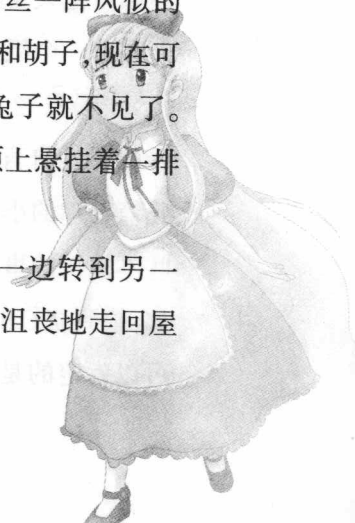


一边试着行屈膝礼——想看看自己从空中落下时还能不能行礼。“要是这么问，她肯定会认为我是个非常无知的小姑娘！对，绝不能这么问，或许我会看见什么地方正标着呢。”

落啊，落啊，落啊。没别的事可做，所以不久爱丽丝又自言自语道：“我想，今天晚上猫咪黛娜会很想念我的！但愿他们记得喝下午茶时给她一盘牛奶。黛娜，亲爱的！我多么希望你能在这儿和我一起！我想空中可能没有老鼠，不过你可以抓蝙蝠，蝙蝠很像老鼠哦。不过，我不知道猫吃不吃蝙蝠？”到这儿，爱丽丝很困了，可还是迷迷糊糊地自语着，“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成“蝙蝠吃猫吗？”因为，既然两个问题她都答不出，如何问也就无所谓了。她觉得自己正在打盹儿，开始梦到自己正和黛娜手拉手地散步，并且说：“现在，黛娜，告诉我，你吃过蝙蝠了吗？”突然，砰！砰！她掉到了一堆树枝和枯叶上，总算是到头了。

爱丽丝一点儿也没受伤，她立刻跳了起来，朝上望望，头顶一片漆黑；在她面前是另一条长长的通道，而且还能看得见那只白兔，正匆匆往里走。一刻也没有耽误，爱丽丝一阵风似的追过去，正好听见它在拐弯时说：“哦，我的耳朵和胡子，现在可太晚了！”拐弯时她还紧跟其后，可一拐过去，兔子就不见了。她发现自己置身于一个狭长低矮的大厅里，屋顶上悬挂着一排吊灯。

大厅四周全是门，都上着锁。爱丽丝顺着一边转到另一边，试图推开其中任意一扇门，可惜失败了。她沮丧地走回屋子当中，琢磨着怎么才能出去。



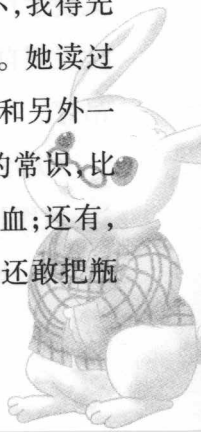


突然，她发现一张三条腿的玻璃小桌，上面只有一把小小的金钥匙。爱丽丝觉得它一定可以开启大厅里的某扇门。可是，那些锁孔都太大，钥匙太小，无论如何，哪扇门也打不开。然而，转到第二圈，她发现了一个开始没注意到的低矮的幔帐，帐子后边有一扇小门，大约有十五英寸高。她把小金钥匙插进锁里，发现正合适，爱丽丝很高兴！

爱丽丝打开这扇比老鼠洞大不了多少的门，眼前是一个小走廊。她跪下来，顺着走廊望去，那有一个从未见过的非常漂亮的花园。她多想从这个昏暗的大厅出去，在那开满鲜花的花坛和清凉的喷泉中畅游啊。可是那门洞连她的脑袋也过不去，“就算我的头过得去，”可怜的爱丽丝想，“肩膀过不去也没用。哦，要是自己能变小就好了，像被缩小镜照过那样！只要我知道怎么开头，我想我就一定能办到。”因为先前发生了这么多不可思议的事，于是爱丽丝觉得，现在没什么事是不可能的。

在小门旁边干等着也没什么用，于是她又回到桌子旁，一边希望能在上面找到另一把钥匙，或是不管怎样，找到一本讲述如何把人变小的书。这次她在上面发现了一个小瓶子，瓶颈上贴着一个纸标签，上面写着“喝我”两个漂亮的大字。

“喝我”？聪明的小爱丽丝并不急于这么做。“不，我得先看看，”她自言自语道，“看看上面是不是标着有毒”。她读过几篇有趣的小报道，是有关孩子被烫伤，被野兽吃了和另外一些不愉快的事，全都因为他们不肯牢记父母强调过的常识，比如：摸到烧红的火棍会被烫伤；刀把手指切破就会流血；还有，可以肯定的是，如果看见瓶子上标着“有毒”的标签，还敢把瓶



中的毒液喝下去的话,结局一定很悲惨。

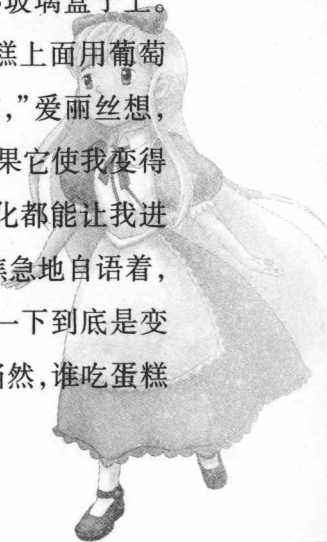
可是,瓶子上没有标,于是爱丽丝大胆地尝了一口,发现很好喝。事实上,它有一种樱桃馅饼、蛋奶布丁、菠萝、烤火鸡、太妃糖和烤面包片抹黄油的混合味道,她很快就一饮而尽。

“多奇怪的感觉呀!”爱丽丝说,“我一定会缩得像小人国的人一样。”

果真如此!她现在变得只有十英寸高,想到这高矮正好可以穿过小门到那个可爱的花园里去了,她满心欢喜。她等了几分钟,看看自己会不会持续变小。她对此有点紧张。她害怕自己像烛光熄灭一样完全缩小下去,消失不见。她开始想象蜡烛燃完后烛苗的样子,却始终想象不出来。

过了一会儿,发现再没发生什么事,她决定立刻奔到花园里去。可怜的爱丽丝!当她走到门口,才发现自己忘了拿那把小金钥匙,等她再回到桌子那儿去取,却发现自己已经够不着它了!她顺着一条桌子腿尽力往上爬,可惜太滑了。一次次努力弄得她精疲力竭,可怜的小家伙坐在地上大哭起来。

不一会儿,她的目光落到桌子下面的一个小玻璃盒子上。她把它打开,发现里面有一块非常小的蛋糕,蛋糕上面用葡萄干组成两个漂亮的字“吃我”。“好,我要吃了它,”爱丽丝想,“如果它让我长大点儿,我就能拿到那把钥匙;如果它使我变得更小了,我就能从门缝底下爬过去;所以哪种变化都能让我进花园,我不在乎会怎么样!”她咬了一小口,然后焦急地自语着,“怎么变?怎么变?”她把手放在头顶上,想感觉一下到底是变大还是变小,却吃惊地发现,她仍旧是那么大;当然,谁吃蛋糕



时都不会变大或是变小的,可是爱丽丝太醉心于发生不寻常的事了,生活中的按部就班是那么乏味和愚蠢。

所以,她开始大口吃起来,不一会儿就把那块蛋糕吃得精光。



2

眼泪池塘

“奇怪！真奇怪！”爱丽丝喊道，她已经惊奇到不知如何正确表达自己的想法。“现在我一定是被世界上最大的放大镜放大了！再见了，我的脚！”她的双脚几乎看不见了，那么遥远。“噢，我可怜的小脚丫，不知道现在谁还能给你们穿鞋穿袜呢？我肯定是不行了！我离得太远太远，没法照顾你们了。不过，我一定得好好待它们。”爱丽丝想，“要不然它们也许不肯往我要去的地方走！我想想，每到圣诞节我都要给它们买双新靴子。”

接下来该怎么办？“得用邮车寄过去，”她想，那多么滑稽啊，给自己的脚送礼！而且地址看起来那么古怪！

壁炉前地毯，壁炉护栏附近，

爱丽丝的右脚先生 收

爱丽丝致意





噢，天哪，我胡想些什么呀！

此时，她的头已经撞到了大厅的房顶。她现在已有九英尺多高了，她急忙拿起小金钥匙，快步走到花园的门前。

可怜的爱丽丝！她最多也只能侧身躺下，用一只眼睛往花园里看，想进去是根本不可能了，她又坐下哭了起来。

“你真该替自己害臊，”爱丽丝对自己说，“像你这么个大姑娘，”现在确实是这样，“这么个哭法！别哭了！”可她还是止不住地哭，流了几桶眼泪，周围出现了四英寸深的大水塘，淹没了半个大厅。

过了一会，她听到远处有轻轻的脚步声，于是她连忙擦干眼泪，看看来的是谁。来的正是那只白兔，他衣着华贵，一手拿着一副羊皮手套，另一只手握着一把大扇子。他急匆匆地蹦过来，嘴里一边嘟囔着：“噢！公爵夫人，公爵夫人！噢！要是让她等久了，她不会大发雷霆吧！”爱丽丝已绝望至极，急切地想寻求帮助。所以，当兔子一走近，她就用低低的、怯怯的声音开口道：“劳驾您，先生——”兔子被吓了一大跳，扔下羊皮手套和扇子，拼命向黑暗里窜去。

爱丽丝拣起扇子和手套。因为大厅里太热，她就一边自言自语，一边不停地扇着扇子，“哎呀呀！今天净是怪事儿！而昨天还一切正常。该不是夜里我发生了什么变化？让我想想：早上起来的时候，我还是我吗？我似乎觉着我是有点儿不对头。不过如果我不再是我了，下一个问题是，我到底是谁呢？啊，这可真是个谜呀！”接着她把认识的所有同龄的孩子都考虑了一遍，想想自己可能变成其中的哪一个。



“肯定不是艾达，”她说，“因为她留着长长的髻发，可我的头发一点儿也不卷；我肯定也不会变成玛波尔，因为我知识丰富，而她，噢！什么都不懂！再说了，她是她，我是我，而且——噢，天哪！这一切多让人糊涂！我要试试，看自己还记不记得过去知道的事情。让我想一想，4 乘以 5 是 12，4 乘以 6 是 13，4 乘以 7 是——噢，天哪！这样下去，我这辈子也数不到 20！况且，乘法表也说明不了什么问题。再试试地理。伦敦是巴黎的首都，巴黎是罗马的首都，罗马是——不对，全错了。全错了。没错！我一定是变成玛波尔了，才会这么笨！我再试试背首《小小的鳄鱼》——”她像平常朗诵课文一样，双手交叉放到大腿上，开始背诵，但是她的声音听起来很沙哑，吐字也与往常不同：

小小的鳄鱼，

利用他那闪闪发亮的尾巴，

给尼罗河水铺上，

一片金色的鳞甲！

他看起来笑得那么开心，

他的爪子伸得那么优雅，

欢迎小小的鱼儿，

游进他温柔微笑的嘴巴！

“我肯定背错了，”可怜的爱丽丝边说边流眼泪，“我真的





变成玛波尔了,我得住在那个简陋的小屋子里,几乎没有什么玩具,而且,噢!有那么多功课要做!不,我已下定了决心:如果我变成了玛波尔,我就不活了!”

就在她胡思乱想的时候,她低头看了一眼自己的手,不禁大吃一惊,自己不知怎么地已经套上了一只那兔子丢下的羊皮手套。“我怎么能戴上这个呢?”她想,“我肯定是又变小了。”她站起身,走到桌前比了比,发现和自己猜测的一样,她现在只有大约两英尺高,而且还在迅速地缩小。爱丽丝立马发现是兔子丢下的那把扇子让自己变小了。她赶忙扔了它,总算是没有继续变小了。

“真是千钧一发!”爱丽丝想,这突出其来的变化把她吓坏了,不过发现自己并没有消失,她很高兴。“马上去花园!”她飞快地跑到小门边。可是,哎呀!那扇小门又关死了,而那把小金钥匙还像原来一样躺在玻璃桌子上,“现在更糟了,”可怜的孩子想,“因为以前我从来没这么小过,从来没有!我要说这真是糟透了,真是糟透了!”

正说着,她脚下一滑,扑通一声!她摔了一跤,泪水淹到了下巴。她脑子里闪过一个念头——自己可能掉进了大海,“要是这样,我就可以坐火车回去了。”她心里想着。爱丽丝到海边去过一次,于是得出个结论:只要在英国的海滨,就能看见海里有许多更衣船,孩子们在沙滩上用木铲挖沙子玩儿,还有一幢幢出租给游客的房屋,屋后有一座火车站,所以她立刻想到了坐火车回家。不过,她很快就明白了,自己只不过是掉在一个眼泪池塘里,那池塘里的水是她自己哭出来的。



“当初不哭得那么厉害就好了!”爱丽丝一边说,一边四处游动着,设法寻找出路。“我真是自作自受,要被自己的眼泪淹死了!”

就在这时,她听到不远的地方有什么东西在自己的眼泪里扑腾,于是她游过去,想看个究竟:最初她以为一定是只海象或是河马,但是她马上想起她现在是多么小,不久她就弄清楚,那不过是只像她一样滑进池塘里的老鼠。

“现在,和老鼠说说话会不会有点儿用?”她想,“这儿的一切都非比寻常,我想它很可能是会说话的。不管怎么说,试一下也没害处。”于是她开口了:“老鼠先生,你知道怎么从这个池塘出去吗?在这儿我待腻了!”那只老鼠很好奇地看着她,她觉得似乎它的一只小眼睛还眨了眨,可是却没说话。

“可能他不懂英语,”爱丽丝寻思着,“我敢说 he 是一只法国耗子,和征服者威廉一世^①一道来的。”于是她又开口用法语说:“我的猫咪在哪里?”这是她法语课本上的第一个句子。那只老鼠猛地一下跳出水面,吓得浑身直哆嗦。“哦,对不起!”爱丽丝连忙喊道,害怕伤害那可怜的地动物的感情。“我完全忘了你讨厌猫!”

“讨厌猫!”老鼠嚷嚷着,声音又尖又高又愤怒。“你要是我,你会喜欢猫吗?”

“嗯,可能不会,”爱丽丝用安慰的语气说,“别生气。可是

① 征服者威廉一世(1027—1087),原系法国诺曼底公爵,后率兵侵入英国,攻占伦敦,自立为英王(1066—1087 在位),是当时最伟大的军人和君主之一。





我真希望你能看看我的猫咪黛娜。我想只要你看到她,你就会喜欢猫了。她是那么一个可爱文静的小东西。”爱丽丝一边懒洋洋地在池子里漂着,一边继续说道:“她趴在火炉旁,喵喵地唱着很好听的歌,一边还不时地舔舔爪子、洗洗脸——抱起来她是个那么可爱的软软乎乎的小东西,而她抓老鼠又那么出色——哎呀,请你原谅!”爱丽丝又叫了起来,因为这次那只小老鼠浑身上下的毛都竖了起来,他肯定是真恼了。“你要不愿意,咱们就不谈她了。”

“什么咱们!”老鼠嚷道,他的尾巴末梢都在哆嗦着。“好像我愿意谈这个话题似的!我们家族一向痛恨猫:让人恶心的、下贱的、庸俗的家伙!别让我再听见那个字!”

“我真的不会了!”爱丽丝连忙说,她赶紧换了个话题。“你——你喜——喜欢狗吗?”老鼠没答话,于是爱丽丝热切地说下去:“我家附近有一条可爱的小狗!一只眼睛亮亮的小猎狗,你知道不? 喏!有长长的棕色鬃毛!你扔出去的东西他都能捡回来,而且他会坐直身子讨吃的,还会好多好多花样——我刚刚说的连他会的一半都不到——他是农夫家的,知道吗? 农夫说他太有用了,值一百英镑呢!他说,他能把所有老鼠都咬死——哦,天哪!”爱丽丝悔恨地嚷道,“我怕是又把他惹火了!”因为那老鼠从她身边拼命地游开了,搅动得泪池水花飞溅。

于是她在后面轻柔地叫他:“亲爱的老鼠先生,请回来吧,如果你不喜欢,咱们不提猫也不提狗了!”老鼠听了这话,掉转身又慢慢游回到她的身旁。他的脸色苍白,用一种低沉、颤抖



的声音说：“咱们到岸上去，然后我会告诉你我的经历，你就会明白为什么我那么痛恨猫和狗了。”

是到该走的时候了，池塘里已经挤满了掉进去的鸟儿和动物。里面有一只鸭子和一只渡渡鸟^①，一只鸚鵡和一只小鹰，还有其他几只爱丽丝叫不上名来的奇怪的动物。由爱丽丝带头，所有鸟兽都朝岸边游去。

① 渡渡鸟，一种原产于非洲毛里求斯的鸟，现已绝迹。

